

**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ**

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ, ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з навчально-виховної роботи

\_\_\_\_\_ О.П. Коляда

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

«Переклад публіцистичних текстів китайської мови»

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма Філологія «Переклад»

(назва освітньої програми)

освітнього рівня перший (бакалаврський)

(назва освітнього рівня)

галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

(шифр і назва галузі знань)

Спеціальність(ності) 035 Філологія «Китайська мова»

(шифр і назва спеціальності(тей))

Інститут філології та масових комунікацій

Обсяг, кредитів: 1

Форма підсумкового контролю: залік, іспит

**Київ 2023 рік**

**Робоча програма** \_\_\_\_\_ «Переклад публіцистичних текстів китайської мови»  
(назва навчальної дисципліни)

для студентів за галуззю знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальністю 035 Філологія «Переклад».

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року - \_\_\_\_ с.

**Розробник:** Медведенко С.В., асистент кафедри української мови і літератури, іноземної філології та перекладу, Інститут філології та масових комунікацій

**Викладач:** Медведенко С.В., асистент кафедри української мови і літератури, іноземної філології та перекладу, Інститут філології та масових комунікацій

**Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри української мови і літератури, іноземної філології та перекладу Інституту філології та масових комунікацій**

Протокол від « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року № \_\_\_\_

Завідувач кафедри. Єнг І.С., старший викладач.

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_  
(підпис) (прізвище та ініціали)  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**Робочу програму погоджено з гарантом освітньої (професійної / наукової) програми (керівником проектної групи)**

\_\_\_\_\_ *Філологія «Китайська мова»* \_\_\_\_\_  
(назва освітньої програми)  
\_\_ . \_\_\_\_\_ . 2022 р.

Гарант освітньої (професійної/наукової) програми (керівник проектної групи)

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_  
(підпис) (прізвище та ініціали)

### **ПРОЛОНГАЦІЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

Навчальний рік	20__/20__	20__/20__	20__/20__	20__/20__
Дата засідання кафедри / циклової комісії				
№ протоколу				
Підпис завідувача кафедри / голови циклової комісії				

Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою: <https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=19198&notifyeditingon=1>

**Робочу програму перевірено**

\_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Заступник директора/декана \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

## Зміст

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ, ВІДПОВІДНІСТЬ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ТА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ.....	
4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	
4.1. Анотація дисципліни.....	
4.2. Структура навчальної дисципліни.....	
4.2.1. Тематичний план.....	
4.3. Форми організації занять.....	
4.3.1. Теми практичних занять.....	
5. МЕТОДИ НАВЧАННЯ.....	
5.1. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності.....	
5.2. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності.....	
5.3. Інклюзивні методи навчання.....	
6. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....	
6.1. Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів.....	
6.2. Система оцінювання роботи студентів/аспірантів упродовж семестру.....	
6.3. Оцінка за теоретичний і практичний курс: шкала оцінювання національна та ECTS.....	
6.4. Оцінка за екзамен: шкала оцінювання національна та ECTS.....	
6.5. Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS.....	
6.6. Розподіл балів, які отримують студенти.....	
6.7. Орієнтовний перелік питань до екзамену (заліку).....	
7. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ.....	
7.1. Навчально-методичні аудіо- і відеоматеріали, у т.ч. для студентів з інвалідністю.....	
7.2. Глосарій (термінологічний словник).....	
7.3. Рекомендована література.....	
7.4. Інформаційні ресурси.....	
8. МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ.....	



## **2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Мета навчальної дисципліни** - підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

**Завдання навчальної дисципліни** - розвиток навичок та вмінь перекладу з китайської мови на українську мову та з української мови на китайську мову публіцистичних текстів різної тематики в усній та письмовій формі. Кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

## **3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ, ВІДПОВІДНІСТЬ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ТА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ**

Курс «Переклад публіцистичних текстів китайської мови» як навчальна дисципліна, покликаний сформувати у студента основні фахові навички та сприяти розвитку особистості молодшої людини. Вивчення курсу допомагає студентам розвивати практичні навички перекладу, вміння користуватися словниками, довідниками, посібниками.

У результаті вивчення дисципліни «Переклад публіцистичних текстів китайської мови» та засвоєння навчальних модулів студент повинен:

### **➤ Знати та розуміти:**

- граматику китайської мови усіх рівнів;
- лексику китайської мови усіх рівнів;
- ієрогліфіку усіх рівнів;
- граматичні категорії прикметника, числівника, дієслова та іменника китайської мови;
- вживання службових частин мови

### **➤ Вміти:**

- класифікувати частини мови;
- ідентифікувати граматичні категорії іменника, прикметника, дієслова;
- читати та розуміти публіцистичні тексти китайською мовою усіх рівнів;

- читати та писати ієрогліфи усіх рівнів;
- розуміти усні китаємовні публіцистичні тексти;
- говорити китайською мовою на різні побутові, науково-публіцистичні теми;
- перекладати вільні словосполучення публіцистичних текстів;
- зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- здійснювати перекладацький аналіз публіцистичного тексту; переклад текстів ділового, публіцистичного мовлення.
- здійснювати переклад власних назв та назв партій і громадських організацій, тексти політичного, публіцистичного характеру.
- вирізняти способи відтворення безеквівалентної лексики; переклад науково-технічних, науково-публіцистичних текстів;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного та письмового перекладу публіцистичних текстів;
- застосовувати фонові знання при перекладі реалій.

## ПРИНЦИПИ ВИКЛАДАННЯ ОСНОВНИХ КОМПОНЕНТІВ КУРСУ

*Вміння аудіювання.* Розвиток умінь аудіювання здійснюється на основі цікавих за змістом автентичних аудіотекстів різного типу. Завдання на перевірку розуміння прослуханого подаються, як правило, в такому порядку: розуміння основного змісту, знаходження спеціальної інформації в аудіотексті, прослуховування з повним розумінням деталей тексту і комунікативно виправдане реагування на вилучену з тексту інформацію.

*Вміння усного мовлення.* Програма ставить досить високі вимоги щодо вмінь усного мовлення студентів. Для досягнення бажаного рівня пропонується широко використовувати спонтанні бесіди, рольові ігри, роботу в парах і малих групах тощо. Вправи і завдання мають залучати студентів до користування іноземною мовою в умовах, наближених до природного спілкування.

*Читання.* До вмінь читання входять уміння читати й розуміти основний зміст публіцистичного тексту, а також читати з повним і глибоким розумінням основної інформації, включаючи розуміння деталей. Вправи і завдання для розвитку вмінь читання можуть містити завдання на прогнозування, в яких студентам пропонується здогадатися про зміст тексту на основі певної інформації (наприклад, заголовка);

завдання на вилучення певної інформації з підтексту, тобто того, на що автор тільки натякає, не висловлюючись прямо, завдання на аналіз структури тексту, мови автора, його стилю, жанрових особливостей; завдання на використання вилученої інформації у подальшому спілкуванні. Читання часто поєднується з іншими видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, письмом).

*Письмо.* Розвиток умінь писемної комунікації здійснюється як у тренувальних вправах під контролем викладача, так і в творчих завданнях. Тренувальні вправи включають завдання, що готуються до письма (користування нотатками, організація тексту по параграфах та абзацах, логічний і послідовний виклад, пунктуація, оформлення листів і т.д.), і спрямовані на оволодіння вміннями планувати, редагувати, виправляти написане. У творчих письмових завданнях чітко визначається адресат тексту і контекст, для того щоб студенти могли вибрати відповідний функціональний стиль письма. Для забезпечення практики у використанні різних стилів студентам пропонується написання різних текстів.

*Граматичний матеріал* подається у контексті, і граматичні навички формуються у вправах, які передбачають різноманітність ситуацій і контекстів, а також необхідний ступінь повторення мовного матеріалу. Граматичні вправи побудовано за ступенем складності: від більш контрольованих викладачем до творчих. Наголос зроблено на використанні мовних структур із комунікативною метою в завданнях проблемного характеру.

*Навчання фонетики* включає фонетичний аналіз мови та інформацію про навички вимови, а також розвиток умінь студентів використовувати логічний наголос і відповідні інтонаційні моделі з різними комунікативними цілями. Необхідно поєднати традиційне навчання фонетики, спрямоване на оволодіння знаннями, та комунікативний підхід, передбачений даною Програмою. Це має знайти свій відбиток у вправах і завданнях.

*Лексика* Лексичні одиниці подаються та активізуються в усіх видах репродуктивних і рецептивних вправ; вони дозволяють студентам повторювати і закріплювати мовний матеріал, яким вони вже володіють, а також розширювати свій активний і потенційний словник. Оволодіння лексичними навичками відбувається в



ситуативних контекстах, передбачається необхідний ступінь повторення матеріалу при його використанні в різних видах мовленнєвої діяльності і таким чином забезпечується постійна активізація засвоєного.

**Рядок дисципліни в «Матриці відповідності загальних програмних компетентностей компонентам освітньої програми»**

	<b>ЗК 1</b>	<b>ЗК 4</b>	<b>ЗК 7</b>	<b>ЗК 8</b>	<b>ЗК 12</b>	<b>ЗК 14</b>	<b>ЗК 15</b>
<b>ОК 1.11</b>	+	+	+	+	+	+	+

**Рядок дисципліни в «Матриці відповідності спеціальних (фахових) програмних компетентностей компонентам освітньої програми»**

	<b>ФК 3</b>	<b>ФК 5</b>	<b>ФК 9</b>	<b>ФК 11</b>
<b>ОК 1.11</b>	+	+	+	+

**Рядок дисципліни в «Матриці забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми»**

	<b>ПРН 1</b>	<b>ПРН 4</b>	<b>ПРН 5</b>	<b>ПРН 17</b>
<b>ОК 1.11</b>	+	+	+	+

**4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**4.1. Анотація дисципліни**

**Анотація дисципліни:** Дисципліна «Переклад публіцистичних текстів китайської мови» є *вибірковою* складовою навчального плану для здобувачів **першого (бакалаврського)** рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» та розрахована на студентів, які вивчали навчальні дисципліни «Граматика та стилістичні аспекти перекладу (китайська)», «Практична граматики другої іноземної мови (китайська)», «Переклад публіцистичних текстів китайської мови» та «Практика письмового та усного перекладу (китайська)» Як вибіркова складова, вивчення дисципліни дозволить студенту сформувати індивідуальну освітню траєкторію.

**4.2. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**

**ЛЕКЦІЙ І СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ**

№ Тем	ТЕМИ	Кількість годин		
		Лекції	Семінарські заняття	Самостійна робота
<b>ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДАХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ</b>				
<i>Частина 1. Семантико-стилістична адекватність наукових, публіцистичних текстів і фахова терміносистема.</i>				

<i>Тема 1.</i> Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення.	1	1	0
<i>Тема 2.</i> Терміни і термінологічні словосполучення та їх китайські та українські еквіваленти.	1	1	0
<i>Тема 3.</i> Прикметникові та дієслівні словосполучення у фахових текстах.	1	1	0
<i>Тема 4.</i> Дієслівні словосполучення у фахових текстах.	1	1	0
<i>Тема 5.</i> Прислівникові та дієслівні словосполучення у фахових текстах.	1	1	0
<i>Тема 6.</i> Синтаксична синонімія у науковому мовленні.	1	1	0
<i>Тема 7.</i> Усне наукове мовлення.	1	1	0
<b>Частина 2. Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів.</b>			
<i>Тема 8.</i> Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.	1	1	0
<i>Тема 9.</i> Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.	1	1	0
<i>Тема 10.</i> Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур в публіцистичних текстах	1	1	0
<i>Тема 11.</i> Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.	1	1	0
<i>Тема 12.</i> Способи вираження порівняння у сучасній китайській мові.	1	1	0
<i>Тема 13.</i> Способи вираження пасивного стану.	1	1	0
<i>Тема 14.</i> Заперечення у сучасній китайській мові.	1	1	0
<b>ВСЬОГО</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>0</b>

## 4.2. Структура навчальної дисципліни

### 4.2.1. Тематичний план

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт														Форми та методи контролю знань	
	Усього	денна форма						с.р.	Усього	заочна форма						с.р.
		аудиторна					у тому числі			аудиторна						
		л	сем	пр	лаб	інд				л	сем	пр	лаб	інд		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
<b>Семестр 1</b>																
<b>Змістовий модуль 1</b>																
<i>Семантико-стилістична адекватність наукових, публіцистичних текстів і фахова терміносистема.</i>																

Тема 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення
Тема 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх україномовні еквіваленти
Тема 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні
Тема 4. Усне наукове мовлення.
Тема 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ
Тема 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації
Тема 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і аббревіатур
Тема 8. Модульна контрольна робота №1
<b>Змістовий модуль 2</b> <i>Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів</i>
Тема 9. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.
Тема 10. Ключова інформація і надмірність тексту.
Тема 11. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація
Тема 12. Мовленнєва компресія і мікрореферування
Тема 13. Трансформація тексту
Тема 14. Модульна контрольна робота № 2
<b>Семестр 1</b> <b>Змістовий модуль 3</b> <i>Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі публіцистичних текстів</i>
Тема 15. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях
Тема 16. Техніка і етикет усного мовлення перекладача
Тема 17. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі
Тема 18. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст
Тема 19. Модульна контрольна робота № 3.

**Дисципліни, вивчення яких обов'язково передусь цій дисципліні:** «Практична граматики китайської мови», «Переклад з китайської мови», Лінгвокраїнознавство Китаю», «Практика письмового та усного перекладу китайської мови», «Сучасна ділова китайська мова».

**Міжпредметні зв'язки:** Практичний курс основної іноземної мови, Теорія (фонетика, граматики) першої іноземної мови, Практична граматики, Вступ до мовознавства, Вступ до філології, Лінгвокраїнознавство, Переклад спеціальних текстів.

#### **4.3.1. Індивідуальна навчально-дослідна робота (навчальний проект)**

*Індивідуальна навчально-дослідна робота (ІНДР)* є видом позааудиторної індивідуальної діяльності студента, результати якої використовуються у процесі вивчення програмового матеріалу навчальної дисципліни. Завершується виконання студентами ІНДР прилюдним захистом навчального проекту.

**Індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ)** з курсу – це вид науково-дослідної роботи студента, яка містить результати дослідницького пошуку, відображає певний рівень його навчальної компетентності.

**Мета ІНДЗ:** самостійне вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

**Зміст ІНДЗ:** завершена теоретична або практична робота у межах навчальної програми курсу, яка виконується на основі знань, умінь та навичок, отриманих під час Лекція, семінарських, практичних та лабораторних занять і охоплює декілька тем або весь зміст навчального курсу.

### Критерії оцінювання ІНДЗ

№ з/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Критичний аналіз суті та змісту першоджерел. Виклад фактів, ідей, результатів досліджень у логічній послідовності. Аналіз сучасного стану дослідження проблеми, розгляд тенденцій подальшого розвитку даного питання	20 балів
2.	Дотримання правил реферування наукових публікацій	2,5 бали
3.	Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титульний аркуш, план, вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел, посилання	2,5 бали
4.	Презентація результатів дослідження	5
<b>Разом</b>		<b>30 балів</b>

### Оцінка за ІНДЗ: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100-бальною системою		Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
24 – 30 та більше	відмінно	5	A	Відмінно
16 – 23	добре	4	BC	Добре
8 – 15	задовільно	3	DE	задовільно
0 – 7	незадовільно	2	FX	незадовільно з можливістю повторного виконання

## 5. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

### 5.1. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

#### 1. За джерелом інформації:

– *словесні*: Лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;

– *наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація;

– *практичні*: кейс-стаді

2. *За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації*: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3. *За ступенем самостійності мислення*: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4. *За ступенем керування навчальною діяльністю*: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проектів.

### 5.2. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

*Методи стимулювання інтересу до навчання*: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеоглядів інновацій в сфері туризму.

### 5.3. Інклюзивні методи навчання

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання.

2. Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклад.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання, саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7. Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

## 6. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Навчальна дисципліна оцінюється за модульно-рейтинговою системою. Вона складається з трьох змістовних модулів і викладається в двох навчальних семестрах: перший змістовний модуль в першому семестрі, а другий і третій змістовні модулі відповідно у другому семестрі.

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою в кожному семестрі окремо.

За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.

Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за кожен змістовий модуль упродовж семестру.

Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Індивідуальні дослідження, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

### 6.1. Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
<i>«відмінно»</i>	Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
<i>«добре»</i>	Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до

	самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
<b>«задовільно»</b>	Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
<b>«незадовільно»</b>	Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

## 6.2. Система оцінювання роботи студентів упродовж першого семестру

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю
<b>I. Обов'язкові</b>	
1.1. Відвідування лекцій	Не передбач.
1.2. Відвідування практичних занять	Не передбач.
1.3. Робота на практичному занятті	5/10
1.4. Виконання завдань для самостійної роботи	
1.5. Виконання модульної роботи	15
<b>Разом: 60</b>	
Максимальна кількість балів за обов'язкові види роботи: 60	
Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60	
<b>II. Додаткові</b>	
Виконання завдань для самостійного опрацювання	
2.1. Підготовка наукової статті з будь-якої теми курсу	10
2.2. Підготовка конкурсної наукової роботи з будь-якої теми курсу	10
2.5. Участь у науковій студентській конференції	5
<b>Разом: 25</b>	
Максимальна кількість балів за додаткові види роботи: 25	
Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60	

### 6.2.2. Система оцінювання роботи студентів упродовж другого семестру

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю
<b>I. Обов'язкові</b>	
1.1. Відвідування лекцій	Не передбач.
1.2. Відвідування практичних занять	Не передбач.
1.3. Робота на практичному занятті	2
1.4. Виконання завдань для самостійної роботи	
1.5. Виконання ІНДЗ	30
<b>Разом: 60</b>	
Максимальна кількість балів за обов'язкові види роботи: 60	
Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60	
<b>II. Додаткові</b>	
Виконання завдань для самостійного опрацювання	
2.1. Підготовка наукової статті з будь-якої теми курсу	10
2.2. Підготовка конкурсної наукової роботи з будь-якої теми курсу	10
2.5. Участь у науковій студентській конференції	5
<b>Разом: 25</b>	
Максимальна кількість балів за додаткові види роботи: 25	
Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60	

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

### 6.3. Оцінка за теоретичний і практичний курс: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100-бальною системою		Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
54 – 60 та більше	<i>відмінно</i>	5	A	<i>Відмінно</i>



45 – 53	<i>добре</i>	4	BC	<i>Добре</i>
36 – 44	<i>задовільно</i>	3	DE	<i>задовільно</i>
21 – 35	<i>незадовільно</i>	2	FX	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
1 – 20		2	F	<i>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</i>

#### 6.4. Оцінка за екзамен: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100-бальною системою		Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
36 – 40 та більше	<i>відмінно</i>	5	A	<i>Відмінно</i>
30 – 35	<i>добре</i>	4	BC	<i>Добре</i>
24 – 29	<i>задовільно</i>	3	DE	<i>Задовільно</i>
14 – 23	<i>незадовільно</i>	2	FX	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
1 – 13		2	F	<i>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</i>

#### 6.5. Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100-бальною системою		Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ECTS	
		екзамен	залік		
90 – 100	<i>відмінно</i>	5	<i>зараховано</i>	A	<i>Відмінно</i>
82 – 89	<i>добре</i>	4		B	<i>добре (дуже добре)</i>
75 – 81	<i>добре</i>	4		C	<i>добре</i>
64 – 74	<i>задовільно</i>	3		D	<i>задовільно</i>
60 – 63	<i>задовільно</i>	3		E	<i>задовільно (достатньо)</i>
35 – 59	<i>незадовільно</i>	2	<i>не зараховано</i>	FX	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
1 – 34	<i>незадовільно</i>	2		F	<i>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</i>

#### 6.7. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ (завдань) ДО ЕКЗАМЕНУ

**№ 1** *Виразне читання, переклад та переказ тексту*  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

### 安娜写信

妈妈、爸爸，你们好！我很好，你们呢？

我朋友和我一起学汉语。我们老师是中国人。他的名字是桂英，他姓李。他很好心，可是非常严厉。他不喜欢我们不努力。他说他妹妹也叫安娜，是我们大学的经济老师，可是我还不认识她。

汉语很难，可是很有意思。上课我们都说中国话，记生词，看中文书，也写汉字。下课我们去外语大学的图书馆看书或中国的报。我常常也去学生宿舍看我同学们。

下课我太累，也非常饿。我不学习。  
你们喜欢我的信吗？

---

**№ 2** *Виразне читання, переклад та переказ тексту*  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

大学生活。

留学生：你好！你不是中国人吗？对不对？

中国学生：哇，你会汉语！你的汉语很好！我没想到这件事。

留学生：哪里，哪里。我只会几个句子。二、三年后我想会说不错的汉语……

中国学生：真是奇怪的事！很少外国人会汉语，对吗？

留学生：我不太清楚。我们中文系的学生相当多，可是大多数的学生是华人。欧洲人只有十五个。还有个非洲人和个美国人，共计十七个人。这些人会汉语。年轻的人都认为学习汉语是一个非常前途的事。

中国学生：美国人？我认识他。是不是一位又矮又胖的先生？

留学生：不是，不是男的，是女的。她很高，也很瘦。

中国学生：我懂。我们今天晚上进城吗？

留学生：不行。我需要去火车站接个朋友。

中国学生：他来北京做什么？

留学生：来工作。他是汉语老师。明年他在我们系教文言。

中国学生：你知道不知道他什么时候来？

留学生：几个小时后，下午五点钟。

中国学生：那么，我们还有一点点时间喝咖啡。你明天上午上

课吗？

留学生：不上课。我们系的学生都罢课。

中国学生：真的吗？我不知道这件事情。他们为什么罢课？

留学生：奇怪的是他们自己也说不好。总的说来，他们对学习条件不满意：学生多，老师少，教室不够，也太小，图书馆的书太少，没有新的，大学没钱。有的学生还说老师不管学生，下课以后马上回家做自己的事。

中国学生：老师呢？

留学生：他们也不满意。有的说工作条件不好，工资不大，有的说学生不努力。老师总是给学生说他们都很懒。

**№ 3** *Виразне читання, переклад та переказ тексту*  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

你会写汉字吗？

- 明天星期日。你明天要做什么？
  - 明天不是星期日，明天是星期六。我不休息，我去大学，有中国书法 的课 。
  - 中国书法？你会写汉字吗？汉字很不容易……
  - 当然会。说真的 ，我还不会写漂亮的汉字。练习太少 。你看一下儿！
  - 相当 漂亮的汉字。我看你很努力。你需要练习一会儿 。
  - 小李,我真的冷 ，你关窗户吗？
  - 当然！请喝茶！
  - 谢谢。这是什么茶？
  - 这是俄罗斯的红茶。真的很好喝的茶。
  - 你为什么 not 喝茶？
  - 我不喜欢喝茶。我常爱咖啡。
- 

**№ 4** *Виразне читання, переклад та переказ тексту*

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

### 我的房间不小

你看，这是我的房间。我的房间不小：有两扇 窗户，一张桌子，三把 椅子，一张床，两个柜子，一台电视和一台电脑，也有四件玩具。我的房间很舒服。

**№ 5 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

你明天有没有时间？

- 你明天有没有时间？我需要你的帮助。
- 可惜这两天，星期六和星期天，我有事。你要什么？
- 后天我爱人 有生日，我要买一件 礼物，可是我不知道买什么。
- 这是一个很好的问题……我们现在去超市吧。

\* \* \*

- 你看！我们能买这张 画。
- 他不很喜欢画。
- 那么，比方说，那套 厨具。
- 做饭是我的事，吃 饭是他的事。
- 什么衣服？
- 我不知道他的大小。
- 真的，这是一个非常难的问题……

**№ 6 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

- 你不努力不行。
- 小儿子：妈妈，我可以看点儿电视吗？
- 妈妈：你的作业呢？
- 小儿子：今天的作业没意思。我明天做也行。
- 妈妈：不行！你先做作业。是什么作业？
- 小儿子：是地理课的作业。课本说「中国地方大，人口多。」我不懂这个句子的意思。我去客厅请爸爸给

我帮一下儿。

妈妈：你不努力不行！爸爸身体不太好。他工作以后太累了。他头疼，在卧室休息。

小儿子：我不做！不要！

妈妈：你太懒了！你在学校不听老师说。你进步很慢。都九点了，你马上做作业！

**№ 7 Виразне читання, переклад та переказ тексту**  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

家庭生活。

李先生：你现在住在哪儿？

王先生：离这儿不远，我跟我妻子住在私有的房子。

李先生：妻子？我不知道你结婚。

王先生：我早结婚了。

李先生：你喜欢不喜欢家庭生活？

王先生：我有妻管严。比方说，昨天我问她「下班以后我跟朋友们可以去酒馆喝啤酒，谈话吗？」她说「不行！下班以后你马上回家做饭。」

李先生：你做饭？！

王先生：是的。我妻子不喜欢做饭。做饭是我的事情，买菜是她的事情。

李先生：她也喜欢买东西，对不对？

王先生：对了，我们总是一起去买东西。你看，这是我们昨天买的衣服。

李先生：贵不贵？

王先生：我不知道，我妻子在商店付钱。

李先生：这是一个很奇怪的事情。我不想结婚了……

王先生：对，对，结了婚的男人都总是有妻管严。

**№ 8 Виразне читання, переклад та переказ тексту**  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

天气冷了。

李家的女儿在银行下班后回家。李先生开门就说：

李先生：啊哟！你的衣服都湿了！今天雨太大了！快点走进，你要着凉了！

女儿：是的。我开车的时候，雨特别大。人人浑身湿透了。

李先生：你去换衣服吧。妈妈在厨房里做饭，奶奶在客厅里给亲戚打电话，咱们快吃饭了。你也可以请你公司的朋友来我们这儿。顺便说，她是什么地方的人？

女儿：她不久以前从上海来。可惜她不能来，她今晚在她那儿正在准备考试。

女儿先换衣服，然后进爸爸的房间。爸爸在看报纸。

女儿：爸爸，房间太冷了！我开暖气，好吗？

李先生：好，你开吧。天气冷了，冬天快到了。

李太太从厨房叫吃饭。

李先生：来了，来了，我们马上就来了。

\*\*\*

弟弟：姐姐，我的手机坏了，不响了！

姐姐：有什么毛病？哦，你看，现在响了。在屏幕上有一个新的警告：请勿打开盖子。此外，需要给手机充电。

弟弟：我明白了。谢谢你。我的自行车也坏了。你什么时候能帮我？

姐姐：你等一等，我就要上班了，现在没有时间修理你的车。

### **№ 9 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

#### **带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

\*\*\*

有一天上午，王太太去市场买菜。忽然有人叫她，是个年轻的男人。

男人：王太太，王太太，别忙！您好！

王太太：你好！对不起，我认识不认识你？

男人：您不认出我了吗？我是高明，您女儿的从前同学。见到您我很高兴。

王太太：哦，你是小高！很久不见。

男人：快十五年了。光阴如水。

王太太：你上学的时间那么矮，现在这么高了，我完全不认识你。你爸爸、妈妈怎么样？身体好吗？

男人：还行，还行。他们已经老了。身体有时候很好，有时候不太好。妈妈经常生病，爸爸害高血压。我和我妻子每天去看望他们。

王太太：你妻子？你结婚了，我还不知道。

男人：我早结婚了。您女儿呢？

王太太：最好不问！我女儿工作很忙。她总是说没有时间找男朋友。

男人：啊哟！工作的女人都太忙了。

王太太：小高，你有工夫的时候，请来我们这里。我们给你妻子介绍一下儿吧！我女儿乐极了！

男人：这是一个好主意。我们下个星期能来您家。

王太太：就这么说定了！我们在星期六晚上等你们来。回头见！

### **№ 10 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

#### **带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

李太太进她儿子的房间，里面没人。真的没有人吗？

李太太：明明，你在床下面吧？你在做什么？

明明：我在玩儿汽车。有一辆小的没了……在哪儿？

李太太：我不知道。你的房间总是这么乱，这不行！你看，桌子上边是衣服，桌子下边是玩具。你的书包在床

前边，地图在床后边。在书架上有毛衣，椅子上有鞋子，也有一本杂志……乱七八糟！  
明明：妈妈，别生气！我明天收拾房间。现在我去外边玩儿。

**№ 11 Виразне читання, переклад та переказ тексту**  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

医院在办公楼后面。  
有一个国外学生，在中国人民大学的大门外边，问一个中国学生：  
国外学生：对不起，我找医院。大学有没有医院？  
中国学生：有，在办公楼后面。你知道办公楼在哪儿吗？  
国外学生：不知道。  
中国学生：这条路叫大中路。你看，我们前边有一座大楼，在路右边，那是图书馆。图书馆后边是办公楼，办公楼左边就是医院。  
国外学生：我懂了：医院在办公楼左边。大学里有邮局吗？  
中国学生：也有邮局，还有体育馆。离办公楼不远，在医院邻近的地方。  
国外学生：谢谢你的帮助。  
中国学生：不谢。

**№ 12 Виразне читання, переклад та переказ тексту**  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

电影<sup>1)</sup>已经开始了吗？  
- 快七点了，我们看电视新闻吧。  
- 好，我开电视。  
- 今天电视里有一部很有意思的美国电影。我们看不看这部电影？  
- 可不！几点开始？  
- 好像十点。  
- 快开始了！你看一看，电影已经开始了吗？  
- 还没开始。  
- 我们刚刚来得及<sup>8)</sup>。  
- 对了，我们真走运。

**№ 13 Виразне читання, переклад та переказ тексту**  
**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

妹妹的作业：「你每天都做什么？」  
我每天早上七点起床<sup>11)</sup>，七点一刻和妈妈、爸爸吃早饭，七点半<sup>14)</sup>去学校。我们每天上午八点钟上课。中午十二点钟我和同学们去食堂<sup>17)</sup>吃中饭<sup>18)</sup>。下午上课，下课以后我回家做作业。晚上六点半我吃晚饭<sup>20)</sup>。吃饭以后我看点儿电视，九点三刻我累死了，就睡觉。

**№14 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

哪里, 哪里。

安娜: 老高, 你早! 从哪儿来?

高: 从家里来。到药房去买药。你呢? 去哪儿? 大约你从办公室来。你工作忙吗?

安娜: 不错! 我去市场买菜。你晚上有空吗?

高: 有事吗?

安娜: 火车站旁边的那家电影院今天晚上放一部美国电影, 是新的, 咱们去看吧!

高: 几点开始?

安娜: 八点整。我七点半到你那儿去接你。你妻子呢?

高: 她不去。八点她还在医院上班。她经常从早到晚工作。比方说, 她昨天晚上到九点正在诊察病人呢, 没时间管家。我对这个很不满意。好吧, 晚上我在家里等你。一会儿见!

**№15 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

\* \* \*

有两个乌克兰人在中国旅游。一个完全不会汉语, 另一个只会一些句子。有一天, 他们在北京的一家商店买东西。售货员是一位很好看的姑娘。不会汉语的对他朋友说:「告诉她, 她很漂亮」。只会一些句子的对女售货员就说:「小姐, 您很漂亮!」。那位姑娘很不好意思, 脸红了, 回答说:「哪里, 哪里」。

不会汉语的问他朋友:

「她说什么?」

「她问在什么地方」朋友惊奇地回答。

「告诉她, 到处!」。

**№16 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

\* \* \*

小: 你什么时候到北京去?

安娜: 工作做完以后, 我才去。我想数月来。

小: 怎么去? 坐火车去吗? 说不定坐公共汽车去吗?

安娜: 不, 火车是很长久的, 巴士是完全不可能的。坐飞机去。

小: 从基辅坐飞机到北京去要几天?

安娜: 要两天。今天走, 明天到。

小: 两天?!

安娜: 今天下午在基辅上飞机, 明天上午九点在北京下飞机。



难道不是两天吗？

小：不是！是一天！坐火车要多少天？

安娜：我不太清楚。一个星期，两个星期……当坐火车的时候，日长岁久。

小：骑自行车不堪设想！三、四个月……

安娜：对不起，我不明白你说的最后一句话。不堪设想……这是什么意思？我还说半不通的汉语，经常不知道用汉语怎么说。

小：没问题，我们用英语谈话吧！

### **№17 *Виразне читання, переклад та переказ тексту* 带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

你昨天坐巴士去哪儿了？

安娜：老王，请问，你昨天坐巴士去哪儿了？我见过你的时候，时间不早了。发生了什么事情？

王：请放心，一切都好。我在办公室里忘了我的眼镜，只得回来。没办法。

安娜：我有一个问题。你能不能帮我一下儿？

王：当然！什么事？

安娜：我正在看「三国演义」呢，本文很困难。我不懂这些句子的意思。请你给我解释一下儿。

王：厉害！你很聪明！我不想使你失望，可是我也不能懂，「三国演义」不是普通话的。非常抱歉。

安娜：没关系！我明天在大学向李教授提这个问题。

王：你等一等。我儿子学习了文言，我可以问他或者我妻子。我一定给你想个办法。

安娜：我很感谢你。我打搅李教授的时候，总是很害羞。

### **№18 *Виразне читання, переклад та переказ тексту* 带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

\*\*\*

妻子：我回来了！

王：你去哪儿了？

妻子：进城买东西了。我先去邮局付款互联网。付款了互联网以后我就去医院看了高太太。她身体不好，真可怜。后来我去了市场，买了一棵白菜，一些水果和两斤土豆。市场上卖的鱼不是新鲜的，所以我买了一只鸡。在买了菜以后我在车站等公共汽车。正在这时候有人叫我，是老张。她说公共汽车很麻烦，人太多。我坐她的汽车，马上就到家了。很方便。你那里有什么新消息？

王：从乌克兰来的姑娘，安娜需要你的辅导。她整天正等呢，已经走了。

妻子：我累了一天了。我休息一下以后给她打电话或者发电子邮件。

**№19 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

你带了雨伞没有?

姐姐: 你带了雨伞没有? 天空很阴暗, 收音机里说会下雨。你去哪儿?

妹妹: 我应该去购物, 食品用光了。在冰箱里一无所有。不管愿不愿意都得做。

姐姐: 你不必去, 哥哥已经去了。

哥哥: 我回来了。你们看啊, 我的毛衣完全湿了。当我到市场的时候, 忽然下雨了。

妹妹: 不会吧! 收音机里说, 今天下雨, 也不会很大。

哥哥: 哈哈, 收音机里说, 电视机里说! 得了, 别那么天真, 不能轻信!

**№20 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

这是一个真的故事。有一个乌克兰人在北京乌克兰大使馆当外交官, 他妻子不工作。来中国以前, 她生了一个儿子, 到中国以后又生了两个儿子。这三个孩子很好看, 也很有修养。有一天, 她和三个儿子一起去超市买东西。路上有一个她不认识中国男人对她笑说:「你丈夫很会生儿子!」她很生气, 回答说:「我丈夫会做很多事情。他会抽烟, 会喝酒, 究竟会办事不力, 但是他不会生孩子。生孩子总是我一个人的事!」

\*\*\*

张太太和女儿站在十字路口, 女儿要过马路。张太太大声叫:

「小心! 你要随便跑! 你为什么从来不听话?」女儿小声说:

「妈妈, 我忘了。」「忘了! 你看, 路上的车这么多, 疯狂地疾驰, 很危险! 现在是红灯, 咱们还不能过去, 得等绿了再走……绿灯了, 咱们快过去吧!」

**№21 Виразне читання, переклад та переказ тексту**

**带表情的朗读而翻译及复述下列的课文:**

快过去吧!」

\*\*\*

李太太: 喂, 你一个人在家吗? 孩子们在哪里?

张太太: 丈夫出差了, 孩子们在外面玩儿, 随便什么时候来都行。

李太太: 天气热了, 我得买件新大衣, 我旧的穿破了。

张太太: 你是哪儿要去的? 在医院那儿有一家新开的商店, 他们卖的衣服都不贵, 货品多种多样。

李太太: 在医院哪边? 好找吗? 是怎么去的?

张太太: 很容易找。你坐公共汽车去大公园, 在那儿换车, 到医院下车。那家商店就在车站右面。

李太太: 我丈夫说我最近马马虎虎地穿, 而且胖了许多……

张太太：别垂头丧气。男人说的事不必放在心上。

## БІЛЕТИ ДО ЕКЗАМЕНУ

*Форма*

Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»  
КАФЕДРА / ЦИКЛОВА КОМІСІЯ української мови і літератури, іноземних  
моа та перекладу

Освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр

Усі спеціальності / спеціальність 035 Філологія «Переклад»

Семестр: осінній / весняний

Навчальна дисципліна: Китайська мова

### ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. 阅读和翻译文章.
2. 题目 № 1 «周围的环境».
3. 用语法. 把下面的句子翻译成乌克兰语.

Затверджено на засіданні кафедри /циклової комісії української мови і літератури, іноземної філології та перекладу Протокол №\_\_ від «\_\_»  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ року.

Завідувач кафедри / голова циклової комісії \_\_\_\_\_ Єнг. І.С  
(підпис) (ПІБ)

Екзаменатор \_\_\_\_\_ асистент Медведенко С.В.  
(підпис) (посада, ПІБ)

## 7. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Опорний конспект лекцій;
2. Навчально-методичний комплекс дисципліни на платформі Інтернет-підтримки дистанційного навчання Moodle.

Для інклюзивного навчання:

- методики диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю;
- дистанційні програми навчання для студентів із проблемами слуху і порушеннями опорно-рухового апарату.
- наявність аудіовізуальних засобів навчання, спеціальної навчально-методичної літератури в електронному, друкованому, аудіовізуальному форматах для осіб з інвалідністю;
- дидактичні матеріали та засоби навчання осіб з інвалідністю для дистанційної та відкритої форм навчання.



## 7.2. Глосарій (термінологічний словник)

### А

**Адекватність перекладу** - Відтворення єдності форми і змісту оригіналу засобами іншої мови.

**Аналіз** - У процесі перекладу послідовний поділ тексту (висловлювання) на прості самостійні змістові цільнооформлені частини для виявлення логічних зв'язків між ними.

**Аналіз тексту** - стилістичний розбір і тлумачення текстів на заняттях з іноземної мови як методичний прийом.

**Анотаційний переклад** - вид перекладу, який полягає в складанні анотації оригіналу іншою мовою.

**Анотація** - Коротка характеристика первинного документа, яка викладає в максимально узагальненому вигляді його зміст і дає іноді його оцінку.

**Аспект мови** - одна зі складових частин мови. Сьогодні виділяють такі аспекти мови: фонетику, лексику, граматику, лінгвокультурологію.

**Аудіювання** - сприйняття на слух і розуміння усного мовлення.

**Аффіксація в китайській мові** – Характеристика формоутворення і аффіксації в словотворччє системі сучасної китайської мови. Види і граматична функція префіксів. Основи освіти суффіксальних слів. Особливість дієслівної і адвербальної суффіксації в китайській мові.

### Б

**Білінгв** - Людина, яка досконало володіє двома мовами.

**Білінгвізм** - однакове володіння двома мовами. Розрізняють природний і штучний білінгвізм.

**Буквалізм** - Перекладацька помилка, яка є результатом відповідності формальних чи семантичних компонентів двох мов.

### В

**Валентність** - здатність мовної одиниці вступати в синтаксичні зв'язки з іншими мовними одиницями.

**Варіант** - Формальна видозміна мовної одиниці як один із припустимих способів її вираження.

**Види перекладу** - художній та спеціальний.

**Види мовленнєвої діяльності** - писання, читання, говоріння, слухання, переклад.

**Види еквівалентності** - Розрізняють такі п'ять видів еквівалентності: денотативну, конотативну, текстуально-нормативну, прагматичну, формальну.

**Відтворення** - У процесі перекладу кінець дії мовлення або писання іншою мовою.

**Висловлювання** - Лінійний рядок знаків, особливим способом відібраних, об'єднаних за визначеними правилами та розташованих у певному порядку.

**Відправник** - учасник комунікативного акту, від якого виходить повідомлення, відповідно до письмового перекладу. Відправник - це автор вихідного тексту.

### Г

**Генералізація** - Заміна перекладного слова, яке має вузьке, конкретне значення,

іншомовним еквівалентом, який має ширше, узагальнююче значення.

**Генералізація поняття** - прийом перекладу, який містить перехід від видового поняття до родового.

**Глосарій** - тлумачний словник застарілих і маловживаних слів і виразів, які трапляються в якому-небудь стародавньому творі.

**Грамматика** - Граматичний склад мови. Опис граматичного складу мови.

**Д**

**Двомовність (білінгвізм)** - однакове володіння двома мовами.

**Декодування (декодувати)** - перекласти будь-яку інформацію з кодової системи ініціального джерела в кодову систему дублера джерела та/або адресата.

**Декомпресія** - Введення в переклад додаткових слів і навіть речень.

**Денотат** - Позначений даним повідомленням відрізок дійсності. Те саме, що й референт.

**Детермінанти перекладу** - це система мови, норма мови, літературна традиція, національний колорит, дистанція часу.

**Діяльність** - Діяльність людини, пов'язану з використанням мови, називають мовленнєвою діяльністю.

**Диктант-переклад** - один із видів тренувальних вправ на заняттях з вивчення іноземної мови.

**Дискурс** - Довільний фрагмент тексту, що складається більш ніж з одного речення чи незалежної частини речення.

**Диференціація** - звуження значення при перекладі.

**Додавання** - Додавання необхідні, коли той чи інший смисловий зміст у тексті оригіналу передається іншими засобами, які неможливо використати в мові оригіналу.

**Джерела інформації перекладача** - поділяються на загальні, з якими працюють усі перекладачі, та спеціальні, якими користуються переважно технічні перекладачі.

**Е**

**Еквівалентність перекладу** - максимальна ідентичність усіх рівнів змісту текстів оригіналу й перекладу.

**Еквівалентні відповідності** - Варіант перекладу, коли значення слів повністю однакове у двох мовах.

**Еквівалентний переклад** - переклад, який здійснюється на рівні, необхідному і достатньому для передачі незмінного плану змісту.

**Етапи дії перекладача** - процедура обробки інформації оригіналу.

**І**

**Ідеограма** — нефонетичний писемний знак, що передає, на відміну від букви, не звук певної мови, а ціле слово або його корінь. Наприклад, давньоєгипетські чи китайські ієрогліфи.

**Ідіолект** - Сукупність особистих особливостей, що характеризують мову даного індивіда.

**Ідіома** - стійке словосполучення, значення якого не мотивується його складовими словами.

**Інваріант у перекладі** - Інваріантом називають те, що повинно залишатися

незмінним у результаті процесу перекладу.

**Інваріант у синхронному перекладі** - найбільш інформативна у семантико-смисловому плані частина змістової структури повідомлення.

**Інваріант перекладу** - Сукупність функціональних характеристик тексту чи комунікативне завдання.

**Інваріант повідомлення** - незмінна змістова сутність повідомлення за його змінною.

**Інтерпретація** -- Переклад, який передбачає залучення лінгвістичних даних.

**Історія перекладу** -- розділ, який досліджує місце, роль та еволюцію перекладу в умовах розвитку людського спілкування.

**Історія перекладацької діяльності** - розділ науки про переклад, який досліджує умови формування вимог до перекладу та перекладача в різні історичні епохи.

**К**

**Калька** - Запозичення шляхом буквального перекладу слова чи словосполучення.

**Калькування** - Переклад за частинами з послідовним їх складанням в одне ціле.

**Категорія тексту** - певні сторони системної організації тексту.

**Класична китайська мова** (кит. 文言, веньянь, «літературна мова»; яп. 漢文, канбун, «ханьська мова», в'єт. 字儒, чу нхо, «знаки вчених») — традиційна писемна китайська мова, що базується на граматиці й лексиці стародавньої китайської мови. Вона сильно відрізняється від сучасної китайської мови, як письмової так і усної.

Класична китайська використовувалася в Китаї як писемна мова до початку 20 століття. Це була універсальна мова східноазійського регіону. До середини 19 століття вона відігравала роль подібну до латини у Західній Європі.

**Китайська писемність**(кит. 中文; пін'їнь: zhōngwén, «китайське письмо») — стародавній і загальноживаний спосіб запису китайської мови. Китайські ієрогліфи упорядковані за логосилабічним принципом, а не абетковим. Кожний знак — односилабічне слово, так звана логограма, або односилабічна складова певного слова. Ієрогліф або ієрогліфічна комбінація позначають фізичні об'єкти, абстрактні поняття або вимову.

**Код** - Розмежовують вихідний суб'єктивний та код перекладного тексту.

**Код вихідного тексту** - мова перекладу.

**Код перекладного тексту** - мова перекладу.

**Кодувати** - Перекласти інформацію з однієї кодової системи в іншу.

**Конвергенція** - зближення, схожість, подібність.

**Конкретизація** - Перекладацький прийом, зміст якого полягає в тому, що перекладна одиниця за своїм значенням більш конкретна, ніж вихідна.

**Консультант - перекладач** - спеціаліст-мовознавець, який допомагає своїми знаннями різним спеціалістам.

**Континуальність синхронного перекладу** -- безперервність і глибока внутрішня зв'язність діяльності синхронного перекладача.

**Критика перекладу** -- окрему галузь літературно-критичного підходу до аналізу тексту перекладу.

## Л

**Лексика** -- сукупність слів мови, її словниковий склад.

**Лексикографія** - розділ мовознавства, в центрі якого - теорія і практика складання словників.

**Лексикографія перекладу** - нова галузь знань у науці, яка розвивається.

**Лексикологія** - розділ мовознавства, що вивчає лексику мови.

**Лексикон** - Тлумачний словник переважно маловживаних слів з певної галузі знань.

**Лінгвістика тексту** - розділ мовознавства, який вивчає закономірності побудови та структури тексту.

**Логіко-семантична ознака** - логічне вираження семантичного значення.

**Логографічне письмо** — письмо на основі логограм або логографів, тобто графем, що позначають слово або морфему. Логограма протистоїть фонограмі, яка може виражатися фонемою або комбінацією фонем, і детермінативом, який визначає граматичні категорії.

## М

**Макро переклад** - перекладацькі зсуви, тобто перехід з одного мовного рівня на інший і з однієї категорії в іншу.

**Мандаринська мова** (кит.трад. 官話, спр. 官话, пін'їнь *Guānhuà* мова чиновників), або **Північне наріччя** (спрощ.: 北方话; кит. трад.: 北方話; пін'їнь: *Běifānghuà*, *бейванхуа*) — група діалектів китайської мови, якими розмовляють на півночі та південному заході Китаю, а також в китайській діаспорі. Інколи визначається як окрема мова китайської мовної групи сино-тибетської мовної сім'ї<sup>[2]</sup>. У вузькому розумінні — стандартна розмовна китайська мова путунхуа, яка базується на Пекінському говорі і використовується як офіційна мова в Китайській народній республіці, Республіці Китай, Сингапурі та ООН. Має найбільшу кількість мовців у світі. Своєю назвою завдячує «мандаринам», китайським чиновникам, які вживали її як універсальну мову спілкування.

**Метод вибору рельєфного слова** - один з методів змістового аналізу (використовується у системі записів при послідовному перекладі).

**Метод запису** - метод послідовного перекладу, який передбачає використання записів як допоміжного засобу пам'яті.

**Метод перекладу** - метод перекладу не є об'єктивно існуючою закономірністю, а цілеспрямованою системою взаємопов'язаних прийомів, які враховують вид і спосіб перекладу.

**Метод сегментації тексту** - один з методів письмового перекладу, який полягає в поділі вихідного тексту на сегменти, що створює опорні змістові пункти для оформлення перекладу.

**Метод трансформації** - використовується в системі записів при послідовному перекладі, при якому кілька слів трансформуються в більш зручне позначення.

**Метод трансформацій** - лексичні, синтаксичні та семантичні перетворення.



**Методика перекладу** - Сукупність методів, прийомів практичної діяльності перекладача, отриманих у результаті навчання цієї діяльності.

**Мета теорії перекладу** - виявлення сутності перекладу, його механізмів, способів його реалізації, які впливають на нього і регулюють його норми.

**Мета художнього перекладу** -- ознайомити з іншомовним твором читача, який не володіє іноземними мовами.

**Мікро переклад** - передача лексичних одиниць і граматичних форм.

**Мова оригіналу** - мова, якою написаний текст, що підлягає перекладу.

**Морфологія** –Китайська мова належить до кореневих, або ізолюючих мов. Слова не змінюються; велику роль відіграють порядок слів та допоміжні слова (прийменники, частки, класифікатори).

Число в китайській мові зазвичай не отримує граматичного вираження: 他吃苹果 ta chi pingguo «Він їсть яблуко/яблука». Існує показник множини для осіб 们 men: 学生们 xueshengmen «студенти» (学生 xuesheng «студент»).

Специфічною службовою частиною мови є класифікатор. Класифікатори вживаються між числівником або вказівним займенником та іменником. Кожен класифікатор пов'язується з певною групою іменників, які мають спільну рису: слова 词典 cidian «словник», 书 shu «книга», 杂志 zazhi «журнал» вживаються з класифікатором 本 ben: 这本词典 zhe ben cidian «цей словник», 三本书 san ben shu «три книги».

Дієслова не змінюються за особами та числами. До них можуть приєднуватися різноманітні ви́до-часові показники (суфікси):

- теперішній тривалий час: суфікс 着 zhe: 他看着报 ta kanzhe bao «Він читає газету (у даний момент)»;
- минулий завершений час: суфікс 了 le: 昨天我买了一本书 zuotian wo maile yi ben shu «Учора я купив книгу» — дія протікала та закінчилася в минулому;
- минулий невизначений час: суфікс 过 guo: 我去过这儿 wo quguo zher «Я тут бував» — дія відбувалася у невизначений час у минулому.

У китайській мові існує багато модальних часток, наприклад 了 le, яка вказує, що ситуація змінилася: 我不吸烟了 wo bu xiyanle «Я кинув курити» (порівняйте 我不吸烟 wo bu xiyuan «Я не курю»). Такі частки існували вже в стародавньокитайській, наприклад, 矣 yi: 足則吾能徵之矣 «Якщо було б достатньо свідчень, я зміг би підтвердити це» (Лунь Юй, 1.9).

**Мотивація** - Потреба у тому чи іншому вчинку, в тій чи іншій діяльності.

**Н**

**Навчальний переклад** - використовується майже завжди з навчально-методичною.

**Наука про переклад** - досліджує особливий вид мовленнєвої діяльності - переклад.

**Неологізми** - Переклад неологізмів нерідко пов'язаний зі створенням мовних відповідностей, мовних термінів мовою перекладу.

**Неперекладність** - Перекладається завдяки вмінню перекладача користуватися

різними методами перекладу.

**Невідповідність** - Уривки вихідного чи перекладного тексту, які містять непередану або доповнену інформацію.

**Носій інформації** - представник будь-якої мовної спільноти.

**О**

**Образ ситуації** - продукт пізнання, осмислення, опису та перетворення ситуації у комунікативному акті.

**Одномовний словник** - Словник, у якому вся інформація передається засобами однієї і тієї ж мови.

**Опущення** - Скорочення та компресії тексту шляхом опущення семантично надлишкових елементів вихідного тексту.

**Оригінал** - Вихідний текст у перекладі. Текст, з якого здійснюється переклад.

**Орієнтування перекладача у вихідному тексті** - процес здобуття інформації, необхідної для прийняття рішення щодо смислового змісту.

**Особливості перекладу військових матеріалів** - У військовому перекладі дуже важливе значення має точність перекладу.

**Оформлення перекладу** - впорядкування перекладного тексту. Оформлення перекладу може бути письмовим та усним.

**Одиниці перекладу** - Одиниця мови, яка потребує самостійного перекладацького рішення.

**П**

**Піньін** - система писемності в сучасній китайській мові, заснована на латиниці. Прийнята на материковому Китаї і практично не використовується на Тайвані. Є основною системою передачі слів китайської мови в країнах з латинською графікою.

**Порівняльне мовознавство** - галузь мовознавства, метою якого є порівняльне вивчення двох мов для виявлення їх схожості й відмінностей на всіх рівнях мовленнєвої структури.

**Порівняльний аналіз текстів у перекладі** - заснований на порівнянні відповідних явищ у межах різних мов.

**Путунхуа 普通话** (кит. «проста, звичайна мова») — сучасна літературна китайська мова. Вона базується на пекінському різновиді китайської мови. Цією мовою ведеться викладання в усіх школах континентального Китаю; вона також є офіційною мовою Тайваню та Сінгапуру. На сьогодні більшість китайців, для яких рідними є непівнічні діалекти китайської мови, достатньо добре володіють путунхуа.

**Р**

**Рівні еквівалентності перекладу** - виділяються п'ять так званих рівнів еквівалентності, з яких два перших (рівень слів, словосполучень і рівень речення) співвідносяться з прямими міжмовними трансформаціями, а решта припускають достатньо вільну інтерпретацію змісту перекладацького тексту на основі ширшого контексту.

**С**

**Семантично адекватний переклад** - переклад, який передає денотативне

значення вихідного вислову та відповідає нормам ПМ.

**Семантичний буквализм** - помилка перекладача в результаті передачі семантичних компонентів слова, словосполучення без урахування інших факторів.

**Стилість перекладу** - показник якості перекладу, який характеризує лаконічність форми передачі перекладного тексту, відсутність багатослів'я.

**Синтаксична заміна** - передача частини речень перекладного тексту іншою синтаксичною конструкцією.

**Синхронне читання заздалегідь перекладеного тексту** - Перекладач зачитує заздалегідь заготовлений письмовий текст перекладу, пристосовуючись до промови оратора.

**Синхронний переклад** - Усний переклад повідомлення з однієї мови іншою, який здійснюється перекладачем паралельно тексту, що перекладається.

**Синхронний переклад на слух** - зазвичай називається власне синхронним перекладом.

**Синхронний переклад з аркуша** - Перекладач виконує переклад, опираючись на отриманий письмовий текст виступу, пристосовуючись до промови оратора, та вносить необхідні корективи.

**Ситуативна теорія перекладу** - ситуативна теорія перекладу трохи виходить за межі міжмовних перетворень і пропонує звертання до дійсності.

**Система Палладія** - система запису китайських слів і пропозицій, заснована на кирилиці. Визнана в Росії офіційною системою запису китайських імен та назв. Була розроблена в другій половині XIX століття архімандритом Палладієм (Кафарова) - одним із творців російської синології.

**Словник** - збірка слів, розташованих в алфавітному порядку, з поясненнями, тлумаченням або перекладом іншою мовою.

**Складнощі перекладу** - переклад, як інтелектуальна діяльність складний не лише сам по собі, його складність посилюється.

**Скорочений переклад** - текст, який перекладено неповністю, скорочений у порівнянні з оригіналом.

**Словотвір** - Морфологічний склад китайських слів дуже прозорий: всі морфеми (лексично чи граматично значущі частини слова) являють собою цілі склади. Єдиним винятком (у путунхуа) є досить поширений (особливо в розмовному варіанті мови) зменшувальний суфікс 儿 (er). У сучасній китайській мові часто вживаються суфікси, наприклад, суфікси іменників 儿 (er), 子 (zi), 头 (tou); дієслівні суфікси 着 (zhao), 到 (dao) тощо. Дуже поширеним є словоскладання. Найчастіше трапляються двоскладові слова, далі йдуть однокладові й багатоскладові слова. Приклад: двоскладові слова 树皮 shupi «кора» (树 shu «дерево», 皮 pi «шкіра»), 动物 dongwu «тварина» (动 dong «рухатися», 物 wu «істота, річ»); 火山 huoshan «вулкан» (火 huo «вогонь», 山 shan «гора»), 小道 xiaodao «стежка» (小 xiao «малий», 道 dao «дорога, шлях»), 电脑 diannaо «комп'ютер» (电 dian «електрика» (первісне значення — «блискавка»), 脑 nao «мозок»); трискладове слово 动物园 dongwuyuan «зоопарк» (园 yuan «парк, сад»); п'ятискладове слово 笔

记本电脑 *bijibendiannaο* — «ноутбук» (букв. зошит-комп'ютер) (*笔记本* *bijiben* «записна книжка»).

**Словник Кансі** (кит. 康熙字典 ; пінйінь: *Kāngxī zìdiǎn*, *кансі цидянь*) — словник китайської ієрогліфіки, складений 1716 року за наказом Імператора Кансі династії Цін. Містить понад 47 000 ієрогліфів і статей, що пояснюють їх звучання, семантику, вживання. Більшість ієрогліфічних знаків словника архаїчні.

**Спеціальні теорії перекладу** - Напрямки перекладознавства, які визначаються функціонально-комунікативним спрямуванням перекладацької діяльності, охоплюють форми перекладу та види перекладу і жанри.

**Спеціальний переклад** - Переклад матеріалів певної галузі знань зі своєю термінологічною номенклатурою.

**Спосіб перекладу** - Спосіб перекладу визначається як об'єктивно існуюча закономірність переходу від однієї мови до іншої.

**Спрощений переклад** -- переклад, при якому текст стилістично об'єднується, це більш високий ступінь перекладу у порівнянні з інтерлінійним перекладом.

**Стилістична модифікація** - заміна в процесі перекладу елементів висловлювання, що належать до одного функціонального стилю, елементами іншого стилю.

**Стилістичний аспект перекладу** - полягає у правильному підборі лексико-граматичних засобів.

**Структура діяльності перекладача** - послідовність або інша система перекладацьких дій.

**Структура перекладу** - під структурою перекладу розуміють у певний спосіб організоване схематичне висловлення реально існуючих смислових відношень у перекладі.

**Т**

**Текст перекладу** - реальне висловлювання, вимовлене або записане перекладачем речення, або сукупність речень будь-якої довжини.

**Тексти в перекладі** - розрізняють початковий текст, призначений для перекладу (його називають оригіналом чи першотвором); перекладний текст, отриманий у результаті перекладу, - друготвір.

**Теорія відповідностей** - теорія, яка ґрунтується на твердженні, що перекладний текст завжди містить певну кількість інформації, яка відсутня у початковому тексті.

**Теорія перекладу** - Логічно обґрунтована модель двомовної комунікації.

**Техніка перекладу** - Сукупність професійних прийомів, які використовуються у процесі перекладацької діяльності.

**Технічний переклад** - Переклад, що використовується для обміну спеціальною науково-технічною інформацією між людьми, які розмовляють різними мовами.

**Точний переклад** - Переклад, що характеризується властивістю семантичної точності.

**Традиційний переклад** - Переклад, виконаний перекладачем, який не є автором оригінального тексту. **Транскрибування** - Запис слів будь-якої мови за допомогою

спеціальних знаків, який використовується для передачі особливостей вимови цих слів.

**Транскрипція** - Перекладацький прийом, що ґрунтується на фонетичному принципі.

**У**

**Універсальний перекладацький скоронис** - Варіант системи записів і символів для запису інформації у процесі послідовного перекладу.

**Умовно калькована ситуація** - перекладацька ситуація, яка передбачає взаємно однозначну інформацію.

**Усно - письмовий переклад** - Те ж саме, що й усний переклад на слух.

**Усно - усний переклад** - Те ж саме, що й усний переклад на слух.

**Усний переклад** - Поняття, яке об'єднує всі види перекладу, передбачає усне оформлення.

**Усний переклад на слух** - усний переклад тексту, який сприймається на слух. Охоплює два важливих професійних види перекладу: послідовний і синхронний.

**Ф**

**Фактори, які визначають складність синхронного перекладу** - психофізичний дискомфорт, викликаний необхідністю слухати й одночасно говорити.

**Форми перекладу** - письмовий і усний переклад; їх різновиди: переклад з листа, двосторонній переклад, послідовний переклад, синхронний переклад.

**Фразеологічний варіант** - образна фразеологічна одиниця в мові перекладу, яка відповідає за змістом фразеологізму оригіналу.

**Функціональна еквівалентність перекладу** - ґрунтується на визначенні функцій взаємодії елементів тексту шляхом порівняння реакції реципієнта тексту вихідною мовою.

**Х**

**Художній переклад** - Вид перекладу, який функціонує у сфері художньої літератури.

**Художній текст** - індивідуальний твір художнього мовлення, який написаний певною мовою; цілісна одиниця в системі подібних текстів.

**Ц**

**Цільнотекстовий переклад** - переклад тексту без виділення окремих слів, речень або абзаців.

**Ч**

**Чхенюй 成语** - це унікальне явище китайської мови. Це ідіоми класичної китайської мови, що складаються з 4 ієрогліфів. У своїй основі більшість таких ідіом мають певну історію **故事**, яка може мати відношення як до реальних історичних персонажів і подій, так і бути чисто метафоричними - боги і тварини, що грають в таких метафорах важливу роль.

**Чуже мовлення** - Мовлення іноземною мовою. Висловлення інших людей, яке включається в авторський текст.

**Ц**

**Цзягувень** - Ворожильні кістки, написи на ворожильних кістках (кит. 甲骨文 jiǎgǔwén; англ. *oracle bones, oracle bone script*) — китайські писемні пам'ятки часів

династії Шан-Їнь (XIV—XI ст. до н. е.). Являють собою написи на черепашачих панцирах та кістках тварин; в першу чергу використовувалися для ворожби. У великій кількості стали доступними для дослідників після розкопок, що були проведені біля м. Аньян (провінція Хенань), на місці колишньої столиці Їнь 殷 (звідси інше ім'я: 殷墟文字 Yīn xū wénzì «надписи з їньської столиці»). Написи було знайдено на території сучасних провінцій Хенань, Шаньдун, Шаньсі, Хубей, Хебей. Оскільки серед написів цього роду були знайдені такі, що не пов'язані із ворожінням, загальна китайська назва *буци* 卜辞 (bǔcí, «написи для ворожби») поступово виходить із вжитку.

---

### **Ш**

**Шаблон** - прийнятий зразок, еталон, який сліпо наслідують.

**Штамп** - Готова мовленнєва формула, яка значно втратила початковий зміст і має позитивне чи негативне забарвлення.

### **Я**

**Ясність перекладу** - показник якості перекладу, який характеризує ясність викладання в перекладному тексті.

**Якість перекладу** - показник оцінки здійсненого перекладу, який визначається точністю, якістю та літературністю перекладеного тексту.

## **7.3 Рекомендована література**

### **Основна:**

1. 吴中伟. 当代中文. 课本. / 吴中伟. – 北京: 北京科海电子出版社, 2010年.
2. 吴中伟. 当代中文. 练习册. / 吴中伟. – 北京: 北京科海电子出版社, 2010年.
3. 吴中伟. 当代中文. 汉字本. / 吴中伟. – 北京: 北京科海电子出版社, 2010年.
4. 新使用汉语课本。第1册: 俄文注释本/刘殉主编。– 北京: 北京语言大学出版社 – 242 页。
5. 新使用汉语课本。第2册: 俄文注释本/刘殉主编。– 北京: 北京语言大学出版社 – 295 页。
6. 新使用汉语课本。第3册: 俄文注释本/刘殉主编。– 北京: 北京语言大学出版社 – 252 页。
7. 新使用汉语课本。第4册: 俄文注释本/刘殉主编。– 北京: 北京语言大学出版社 – 302 页。
8. 中级汉语口语。上册: 刘德联。–北京: 北京语言大学出版社 – 171 页。
9. Кірносова Н. А. Лінгвокраїнознавство Китаю (навчальний посібник). – К.: «Задруга», 2009. – 160с.

10. Пасько А. В. Географія Китаю. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2002. – 132 с.

#### Допоміжна:

1. Ліу Сюнь. Новий практичний курс китайської мови: в 6 т. / Ліу Сюнь, Є.В. Сирко. – Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2007. Т. н. 3 – 252 с.
2. Ліу Сюнь. Новий практичний курс китайської мови Збірник вправ: в 6 т. / Ліу Сюнь, Є.В. Сирко– Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2007. – 157 с.
3. Ліу Сюнь. Новий практичний курс китайської мови: в 6 т. / Ліу Сюнь, Є.В. Сирко– Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2007. Т. н. 4 – 302 с.
4. Ліу Сюнь. Новий практичний курс китайської мови Збірник вправ: в 6 т. / Ліу Сюнь, Є.В. Сирко – Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2007. Т. н. 4 – 153 с.
5. Ян Цзи Чжоу. Курс китайської мови: в 3 т. / Ян Цзи Чжоу – Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2009. Т. н. 2, частина 2. – 169 с.
6. Li Dejin A practical Chinese grammar for foreigners / Li Dejin, Cheng Meizhen. – Beijing: Beijing Foreign Languages Printing House, 2009. – 742 p.
7. 刘珣. 新实用汉语课本. 课本(2). / 刘珣.–北京: 北京科海电子出版社, 2006年.
8. 刘珣. 新实用汉语课本. 练习册(2). /刘珣.–北京:北京科海电子出版社, 2006年.
9. . 刘珣. 新实用汉语课本. 课本(3). /刘珣.–北京: 北京科海电子出版社, 2007年.
10. 汉语新起点 (第 5-7 册) : “汉语新起点”编写委员会 编著。 - 北京 : 教育科学出版社。
11. 汉语课本 (第 2-4 册) : 北京语言学院编。 - 北京 : 商务印书馆出版。 - 1977 年。
12. 中级汉语口语/刘德联, 刘晓雨编著.- 2 版.- 北京 : 北京大学出版社, 2004 年, 200 页
13. 中级听力·课本/周小兵. – 北京 : 华语教学出版社, 2005 年, 173 页
14. 时代 – 中级汉语报刊阅读教程 (下册) 北京: 北京语言大学出版社, 2008 年, 246 页
15. 读报知中国 (上) : 报刊阅读基础/吴雅民编著. – 北京 : 北京语言大学出版社, 2009 年, 228 页

#### Інформаційні інтернет ресурси

1. [https://www.archchinese.com/chinese\\_english\\_dictionary.html](https://www.archchinese.com/chinese_english_dictionary.html)
2. <https://www.duolingo.com/course/zh/en/Вивчайте-Китайська>
3. <http://www.strokeorder.info>
4. <https://mandarinai.com>



5. <https://www.fluentu.com/blog/chinese/2014/12/22/how-to-study-mandarin-chinese/>
6. <http://www.bookshuku.com/bookinfo/26487.html>

#### 7.4 Допоміжні інформаційні ресурси

1. <https://www.lingohut.com/uk/v753988/уроки-китайської-перша-зустріч>
2. <https://www.digmandarin.com/hsk-1-grammar>
3. <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home>

### 8. МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

<b>Форми занять</b>	<b>Наявне матеріально-технічне забезпечення</b>	<b>Необхідне матеріально-технічне забезпечення</b>
Лекція	Кафедральна дошка для проектору	Ноутбук, проектор
Практичне заняття	Кафедральна дошка для проектору	Ноутбук, проектор